

الإجابات النموذجية

مسابقة الترجمان المحلّف - تدريب (2)

محور تجاري وجزائي - عربي ⇌ إنجليزي

ترجمات مقترحة للعقد والإشعار والمحضر والشهادة
تحليل أبرز أخطاء قسم التصحيح
جدول مصطلحات تجارية وجزائية بمقابلاتها

السؤال 1 — النص الأول - إنجليزي ← عربي

15 درجة

الترجمة المقترحة

حُرر هذا العقد في اليوم الخامس من شهر كانون الثاني/يناير من عام ألفين وستة وعشرين، بين كلٍّ من:

شركة «ألفا للتجارة المحدودة» (ALPHA TRADING LTD)، وهي شركة مؤسّسة وفقاً لقوانين المملكة المتحدة، ومقرّها المسجّل في 45 شارع كنسينغتون، لندن، ويُشار إليها فيما يلي بـ«البائع»؛

و

شركة «صناعات دمشق المساهمة» (DAMASCUS INDUSTRIES CO)، وهي شركة مساهمة مسجّلة في السجل التجاري بدمشق برقم 7820، ويُشار إليها فيما يلي بـ«المشتري».

يوافق البائع على توريد، ويوافق المشتري على شراء، ألف (1,000) طن متري من القطن الخام الصناعي، وفقاً للمواصفات المبينة في الملحق (أ) المرفق بهذا العقد. وتبلغ القيمة الإجمالية للعقد 2,500,000 دولار أمريكي (مليونين وخمسمئة ألف دولار أمريكي)، تُدفع بموجب اعتماد مستندي غير قابل للإلغاء يُفتح لمصلحة البائع خلال ثلاثين (30) يوماً من تاريخ التوقيع. ويُسوّى أي نزاع ينشأ عن هذا العقد أو بسببه تسويةً نهائيةً بالتحكيم في جنيف وفقاً لقواعد غرفة التجارة الدولية (ICC).

السؤال 2 — النص الثاني - إنجليزي ← عربي

10 درجات

الترجمة المقترحة

بنك HSBC المحدود العام — قسم الخدمات المصرفية الدولية

صاحب الحساب: السيد عمر حسن الخطيب

رقم الحساب: 03-889210-4472

فترة كشف الحساب: من الأول من تشرين الأول 2025 إلى الحادي والثلاثين من كانون الأول 2025

السيد الخطيب المحترم،

نؤكد لكم بموجب هذا الإشعار أن الحساب المذكور أعلاه، والمفتوح لدى فرعنا في لندن، قد سجّل رصيداً ختامياً قدره 185,430.75 جنيهاً إسترلينياً (مئة وخمسة وثمانون ألفاً وأربعمئة وثلاثون جنيهاً وخمسة وسبعون بنساً) وذلك بتاريخ الحادي والثلاثين من كانون الأول 2025. ولا يزال الحساب ساري المفعول ومنتظماً، ولا توجد عليه أي التزامات مستحقة أو حجوزات مقيّدة.

وقد صدرت هذه الشهادة بناءً على طلب صاحب الحساب، دون أدنى مسؤولية على البنك، وهي صالحة للتقديم إلى الجهات المختصة.

السؤال 3 — النص الأول - عربي ← إنجليزي

15 درجة

Suggested Translation

Syrian Arab Republic — Ministry of Interior
Police Command of Damascus Governorate — Al-MazzeH Police Station

Official Report

At eleven o'clock p.m. on Tuesday, the tenth of February, two thousand and twenty-six, while we were carrying out our official duty on the night patrol, we received a telephone report from citizen Mr. Karim son of Walid Al-Safadi, who stated that he had been involved in a traffic collision at the intersection of Al-Jalaa Street and Baghdad Street with an unidentified vehicle that had fled the scene.

Upon proceeding to the scene of the accident and conducting the inspection and examination, it was found that there was substantial material damage to the left side of the reporting party's vehicle — a white Toyota Corolla bearing plate number (Damascus 456789) — with no personal injuries. The statement of the reporting party was duly recorded, and the report was referred to the competent Public Prosecution Office for the necessary legal action.

السؤال 4 — النص الثاني - عربي ← إنجليزي

10 درجات

Suggested Translation

Syrian Arab Republic — Ministry of Justice
Central Criminal Records Department

Certificate of No Criminal Record

Pursuant to the application submitted by the person concerned, and in accordance with the provisions of the Criminal Records Law, the Central Criminal Records Department hereby certifies that the citizen:

Full Name: Nour daughter of Suleiman Al-Obeid

Date and Place of Birth: Latakia, the twelfth of April, one thousand nine hundred and ninety-eight

National ID Number: 09020076543

has no prior criminal convictions recorded against her name in our files up to this date, and no final criminal judgment has been rendered against her.

This certificate has been issued for use as required, and is valid for a period of three months from the date of issuance.

السؤال 5 — مطابقة المصطلحات

20 درجة

English	المقابل بالعربية	العربية	المقابل بالإنجليزية
Letter of Credit	اعتماد مستندي	السجل التجاري	Commercial Register
Arbitration clause	شرط التحكيم / بند تحكيمي	اعتماد مستندي	Documentary Letter of Credit
Criminal record	السجل العدلي / الصحيفة الجنائية	التحكيم التجاري	Commercial Arbitration
Joint-stock company	شركة مساهمة	النيابة العامة	Public Prosecution
Final judgment	حكم مبرم / مكتسب الدرجة القطعية	حكم جزائي	Criminal Judgment

ملاحظة: بعض المصطلحات لها أكثر من مقابل مقبول حسب السياق (كـ «السجل العدلي» و«الصحيفة الجنائية»).

نصيحة: في الوثائق التجارية، التزم بالمصطلح المعتمد في غرف التجارة والسجل التجاري، وتجنّب الترجمة الحرفية للمصطلحات المصرفية.

السؤال 6 — تصحيح ترجمة وتحرير

10 درجات

النص الأصلي — العربية

يتعهد الطرف الثاني بسداد كامل المبلغ المتبقي خلال مدة أقصاها ثلاثون يوماً من تاريخ توقيع هذا العقد، تحت طائلة الفسخ وتحمل كامل التعويضات المترتبة على ذلك.

Corrected Translation

The Second Party undertakes to pay the full outstanding amount within a maximum period of thirty (30) days from the date of signing this Contract, under penalty of rescission and liability for all resulting damages.

أبرز الأخطاء في الترجمة المعيبة

- «promises» ← «undertakes» — «بتعهد» في السياق التعاقدية.
- «pay all the rest money» ← «pay the full outstanding amount» — ركاكة وصياغة عامية.
- «during maximum period» ← «within a maximum period of» — during لا within الأنسب.
- «date of signing this contract» ← «date of signing this Contract» — تُكتب بحرف كبير إشارة إلى العقد المحدد.
- «under threat of cancelling» ← «under penalty of rescission» — rescission المصطلح القانوني.
- «carrying all compensations» ← «liability for all resulting damages» — damages وليست compensations هنا تعويضات، وليست صياغة قانونية سليمة، لا سرد لفظي.
- «which come after that» ← «resulting / arising therefrom» —

معايير التقييم المقترحة

30%

الدقة في نقل المعنى

أمانة النقل، دقة الأرقام والأسماء والعملات والتواريخ.

30%

الصحة المصطلحية

اختيار المقابل التجاري/الجزائي المعتمد لا الترجمة الحرفية.

20%

السلامة اللغوية

صحة البنية النحوية والصرفية والإملائية في اللغة الهدف.

20%

الأسلوب والصيغة

ملاءمة الأسلوب لنوع الوثيقة (عقد، محضر، إشعار، شهادة).

المصطلح التجاري دقيق، وخطؤه يُغيّر الأثر القانوني

درّب نفسك على قراءة العقود التجارية والمحاضر الجزائية باللغتين بانتظام، وابن لنفسك معجماً شخصياً بالمصطلحات المعتمدة لدى وزارة العدل والغرف التجارية. هذه الترجمات ليست النص الوحيد الصحيح؛ فالنص القانوني يحتمل أكثر من صياغة ما دامت تحفظ المعنى والأثر.